

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.2).

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

- Практический курс ИЯ;
- Лексикология;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История и культура стран изучаемого языка и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический курс 1 иностранного языка (8 семестр);
- Перевод деловой документации и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;	анализировать ситуации межкультурного общения; менять стили общения в зависимости от характера коммуникации;	навыками межкультурного общения; средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной; дифференциация сфер научных исследований; понимание теории эволюции; осознание языка как важнейшего элемента культуры.	Оценивать различные методы поиска и обработки данных; сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет); выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.	Приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины; методиками и приемами прагматического преобразования дискурса; приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области.
3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления	возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;	устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;	навыками организации рабочего места переводчика;

		информацией	различия форматов информации (файловых и онлайн-форматов) и ресурсы, позволяющие их обработку;	определять актуальность информации; выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности;	настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода; средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях.
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; критерии оценки достоверности информационных сайтов;	находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов; комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста;	средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию; навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований.
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования китайского языка (ESP), в том числе при переводе; языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке;	оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач;	средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений; навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск	специфику бытового, аргументативного и информативного видов	сохранять стилистику источника при его трансформации средствами	навыками поиска информации в лексикографических

	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	дискурса, характеристики функциональных стилей; приёмы адаптации текстов различных стилей;	иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация); контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	источниках, справочной и специальной литературе; методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.
--	--	---	--	---

2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике; • формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода; • формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений. 					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения в зависимости от характера коммуникации. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение межкультурной коммуникации;</p> <p>способен охарактеризовать способы ввода и вывода информации;</p> <p>способен систематизировать технологии поиска и использования естественнонаучных знаний.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p>способен выполнить ввод и вывод информации в наиболее распространённых форматах;</p>

		стилей общения.			способен дать оценку эффективности технологий приобретения и использования естественнонаучных знаний.
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной; - понимание теории эволюции. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать различные методы поиска и обработки данных; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет); - выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины; - методиками и приемами прагматического преобразования дискурса; - приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен перечислить основные стадии научного познания; умеет описывать процессы анализа и синтеза информации в определенных научных областях; способен систематизировать типологию опытных исследований.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать основные этапы эволюции живой природы и земной цивилизации; умеет анализировать естественнонаучные данные и излагать их в профессиональной (переводческой) деятельности; способен сравнивать и давать оценку объективности исследования.</p>

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации; - определять актуальность информации; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен дать определение ресурсам справочного характера и материалам на сайтах в сети Интернет; интерпретирует значение найденных информационных ресурсов; систематизирует приемы работы со справочными материалами.</p> <p>Повышенный уровень способен оценить конкретные научные и языковые ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования; способен критически исследовать разделы портала или учебного ресурса; систематизирует результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	Способность работать с	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и 	Практические занятия,	Перевод, зачет	Пороговый уровень способен дать определения

	различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	тематические библиотечные классификаторы; - критерии оценки надежности для информационных сайтов и баз данных. Уметь - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста. Владеть - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию; - навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований.	самостоятельная работа, зачет		области применения информационных технологий и веб-ресурсов; способен оценивать ресурсы и направленность научных журналов; способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях. Повышенный уровень способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска; способен оценивать результаты поиска и соотносить их с имеющимися в печатных источниках; способен сравнивать и давать экспертную оценку чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать - доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования китайского языка (ESP), в том числе при переводе; - языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке. Уметь	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	Пороговый уровень способен перечислить основные преимущества монолингвистических и двуязычных словарей; способен оптимизировать технологии словарного поиска; способен систематизировать современные технологии взаимодействия с порталами и

		<ul style="list-style-type: none"> - оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках. 			<p>форумами переводчиков.</p> <p>Повышенный уровень способен сопоставлять полноту и глубину словарных материалов; способен использовать современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств; способен переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей; - приёмы адаптации текстов различных стилей. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация); - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками поиска информации в лексикографических источниках, 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов; самостоятельно работает с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении</p>

		<p>справочной и специальной литературе;</p> <p>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>			<p>учебных переводов.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными технологиями перевода;</p> <p>умеет самостоятельно использовать разнообразные справочные материалы для решения профессиональных задач переводчика;</p> <p>осуществляет поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений;</p> <p>консультируется, проверяет факты, анализирует переводческие контексты с различных точек зрения.</p>
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	3	3
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	8	8
Поиск словарных ресурсов	2	2
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	12	12
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

5. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	科学语言	Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Классификация наук. Физические науки: от астрономии до квантовой механики.
8	2.	天文学史	Очерки становления и развития астрономии на Дальнем Востоке: истоки и этапы развития.
8	3.	详细翻译的问题	Китай как родина многих значительных изобретений человеческой цивилизации.
8	4.	科普类	Интеграция стилей в научно-популярной литературе. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные.
8	5.	外来借用语	Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции.
8	6.	多功能词汇和专业术语	Соотношение профессионального и общелитературного языков. Проникновение профессиональных лексем в общепотребительный язык.
8	7.	医学语言	Анатомия и физиология. Терминология и

			дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам.
--	--	--	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1	2	4	5	6	7
1.	科学语言	4	8	12	1–2 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов
2.	天文学史	4	6	10	3–4 нед. Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ
3.	详细翻译的问题	4	6	10	5–6 нед. Поиск образцов, выполнение переводов
4.	科普类	4	6	10	7–8 нед. Анализ двусторонних переводов, предпереводческий анализ
5.	外来借用语	4	6	10	9–10 нед. Анализ двусторонних переводов, выполнение переводов
6.	多功能词汇 和专业术语	4	6	10	11–12 нед. Предпереводческий анализ, выполнение переводов
7.	医学语言	4	6	10	13 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов, выполнение переводов

	ИТОГО	28	44	72	
--	--------------	-----------	-----------	-----------	--

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

5. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4
1.	科学语言	1. Внеаудиторное чтение; 2. Поиск образцов; 3. Анализ двусторонних переводов; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
2.	天文学史	1. Поиск словарных ресурсов; 2. Предпереводческий анализ; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3.	详细翻译的问题	1. Поиск образцов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
4.	科普类	1. Внеаудиторное чтение; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Предпереводческий анализ; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
5.	外来借用语	1. Анализ двусторонних переводов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
6.	多功能词汇 和专业术语	1. Предпереводческий анализ; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7.	医学语言	1. Поиск образцов; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Выполнение переводов; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
	Итого в семестре		44

5.1. График работы студента

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+					+						
Поиск образцов	П	+	+			+	+							+
Анализ двусторонних переводов	АП	+	+					+	+	+	+			++
Предпереводческий анализ	ПпА			+	+			+	+			+	+	
Выполнение переводов	ВП					+	+			+	+	+	+	++
Поиск словарных ресурсов	СР			+	+									
Подготовка к зачету	ПЗ	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+

5.1. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Се ме стр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–8	8	6	-
2.	Прядохин, М.Г. Красткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–8	8	6	-
3.	Щичко, В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.	1–8	8	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1,2	8	1	-
2.	Новый практический курс китайского языка [Текст]: учебник. Ч. 1 / гл. сост. Лю Сюнь; пер. на русский яз. Ван Гоцин; утвердили ред. Чай Тяньшу, Сирко Е.В. – 11-е изд. – Пекин: Beijing Language and Culture University Press, 2017.	3–5	8	3	-
3.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	6–8	8	3	-
4.	Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е.Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 127 с.	1,2	8	3	-
5.	Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом [Текст] / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 317 с.	3–7	8	3	-
6.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка: начальный курс / В.Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	3–8	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 5.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).
5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).
7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Целенаправленно планируйте свой поиск по справочной литературе, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над переводом в команде, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Подготовка к анализу и переводу	При выполнении письменного перевода необходимо: 1) Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2) После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого

	иностранного языка. 3) После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающиеся получают текст для перевода или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык), с обоснованием своих решений или выводов

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Проблема перевода терминов естественно-научных текстов»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.2).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;	анализировать ситуации межкультурного общения; менять стили общения в зависимости от характера коммуникации;	навыками межкультурного общения; средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и	основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной; дифференциация сфер научных	оценивать различные методы поиска и обработки данных; сопоставлять информацию по	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-

		общечеловеческих задач	исследований; понимание теории эволюции; осознание языка как важнейшего элемента культуры.	различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет); выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.	познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины; методиками и приемами прагматического преобразования дискурса; приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области.
3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач; различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку;	устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации; определять актуальность информации; выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности;	навыками организации рабочего места переводчика; настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода; средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях.
4.	ОПК-12	Способность работать различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, глобальными	поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; критерии оценки достоверности информационных сайтов;	находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов; комбинировать трансформационные приемы при	средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию; навыками выбора и модификации логических

		компьютерными сетями		обработке и адаптации научного текста;	подходов, нужных для выполнения исследований.
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования китайского языка (ESP), в том числе при переводе; языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке;	оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач;	средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений; навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей; приёмы адаптации текстов различных стилей;	сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация); контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе; методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.